

Francesca MANZARI

TRADUIRE LA *CANZONE*

Cavalcanti selon C. T. Brooks,
Pound et Zukofsky



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2025

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	9
CHAPITRE I	
POÉSIE ET CRITIQUE À «L'ÉCHANCRURE DE LA PAROLE OCCIDENTALE»	15
CHAPITRE II	
«CHE COS'È LA [CANZONE] ?»	43
CHAPITRE III	
NI POSER NI SAISIR : DE LA <i>COBLA</i> À LA <i>STANZA</i> OU LE CULTE DE L'IMPOSSIBLE	71
CHAPITRE IV	
AMOUR ET CONNAISSANCE : UNE QUESTION DE TRANSPOSITION	115
CHAPITRE V	
«THEN MUST THE [TRANSLATOR] BE MERCIFUL» DANTE GABRIEL ROSSETTI & EZRA POUND LECTEURS DE DANTE	131
CHAPITRE VI	
UNE CHANSON «OF LITTLE TRUE INTEREST» DANTE GABRIEL ROSSETTI TRADUCTEUR DE GUIDO CAVALCANTI	145

CHAPITRE VII

POUND : CAVALCANTI CONTRE LA DISSOCIATION DE LA SENSIBILITÉ	189
--	-----

CHAPITRE VIII

TRADUIRE UNE TRADUCTION : A-9 DE LOUIS ZUKOFSKY EN FRANÇAIS	221
--	-----

CONCLUSION	245
-------------------------	-----

BIBLIOGRAPHIE	249
----------------------------	-----

INDEX DES NOMS D'AUTEUR	261
--------------------------------------	-----

TABLE DES MATIÈRES	265
---------------------------------	-----